

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
В.о. ректора

«__» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості


НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Переклад в авіаційній галузі»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність: 035 «Філологія»
Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Семестр – 1

Аудиторні заняття – 51 Екзамен – 1 семестр
Самостійна робота – 99
Усього (годин/кредитів ECTS) – 150/5

Індекс НМ-8-035/16-3.7

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 2 з 8	

Навчальну програму дисципліни «Переклад в авіаційній галузі» розроблено на основі освітньо-професійної програми та навчального плану № НМ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» та відповідних нормативних документів.

Навчальну програму розробила:

старший викладач кафедри
англійської філології і перекладу _____ Т. Смірнова

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол №__ від «__» _____ 2016 р.


Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол №__ від «__» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

УЗГОДЖЕНО
Директор НН ГМІ
_____ А. Гудманян
«__» _____ 2016 р.

Рівень документа – 3б
Плановий термін між ревізіями – 1 рік
Врахований примірник

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 3 з 8	

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі» розроблена на основі «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.2015р. №37/роз.

Дана навчальна дисципліна є теоретичною та практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі філології, зокрема, перекладу.

Метою викладання дисципліни є розвиток у студентів умінь та навичок аналізу та двостороннього перекладу науково-технічної та юридичної літератури авіаційного спрямування.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- вдосконалення практичних навичок адекватного перекладу фахової авіаційної літератури з англійської на українську мову та навпаки;
- вивчення термінологічної лексики авіаційної галузі;
- уміння застосовувати стилістичні, граматичні та лексичні перекладацькі трансформації у процесі перекладу авіаційної літератури.

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- основні граматичні проблеми науково-технічного перекладу взагалі та текстів авіаційної тематики зокрема;
- основні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні особливості англійських та українських текстів з цивільної авіації;
- способи перекладу термінологічних одиниць;
- лексичні та граматичні перекладацькі трансформації;
- методи відтворення у перекладі слів-реалій, аббревіатур, власних назв та умовних позначень.


Вміти:

- перекладати оригінальну фахову авіаційну літературу;
- володіти лексикою терміносистеми цивільної авіації;
- аналізувати граматичні та лексичні особливості англійського й українського науково-технічного тексту фахової мови авіації.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів, а саме:

- навчального модуля №1 «**Безпека польотів**»;
- навчального модуля №2 «**Охорона польотів**», кожен з яких є логічно завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчальної дисципліни, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

Навчальна дисципліна «Переклад в авіаційній галузі» доповнює такі дисципліни, як: «Переклад галузевої літератури», «Актуальні питання перекладознавства», «Українська мова в перекладознавчому аспекті» та

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 8	

є базою для вивчення таких дисциплін, як: «Усний переклад», «Редагування науково-технічних перекладів».

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Модуль №1 «Безпека польотів»

Тема 2.1.1. Основні визначення щодо безпеки польотів.

Основна термінологія, встановлена ІКАО, щодо безпеки польотів та її українські відповідники. Акти незаконного втручання у діяльність цивільної авіації їх типи. Авіаційні спецроботи, обшук та інспекційна перевірка. перевірка повітряного судна, перевірка анкетних даних, сертифікація, комерційна та корпоративна авіація, недисципліновані пасажери, аспекти людського фактору, випробовування системи безпеки, невизначений багаж і т.д. Основні способи утворення та перекладу авіаційних термінів.

Тема 2.1.2. Льотні пригоди та їх попередження.

Типи льотних пригод та заходи щодо їх попередження. Посадка за особливо тяжких умов, зсув вітру. Технічне обслуговування за станом та регламентне техобслуговування. Розслідування льотних пригод. Встановлення причини льотної пригоди, виявлення ланцюгу помилок, що призвів до катастрофи, вивчення передісторії льотної пригоди. Семантичний механізм утворення авіаційної термінології та способи перекладу таких термінів.

Тема 2.1.3. Стан авіаційної безпеки у США.

Роль Федеральної авіаційної адміністрації у встановленні стандарту безпеки польотів у Сполучених штатах. Деретуляція у сфері авіаційної безпеки. Підготовка інспекторів безпеки. Проведення інспекційних перевірок. Бюрократичні перешкоди на шляху покращення положень, що регулюють стан безпеки. Афіксальний механізм утворення авіаційної термінології та способи її перекладу.

Тема 2.1.4. Стан авіаційної безпеки у країнах Західної Європи.

Роль авіаційних адміністрацій країн Західної Європи, зокрема Великобританії, у встановленні стану безпеки польотів у Європі. Деретуляція у сфері авіаційної безпеки. Підготовка інспекторів безпеки. Проведення інспекційних перевірок. Способи перекладу термінів-складних слів.

Тема 2.1.5. Робота міжнародних організацій щодо покращення заходів авіаційної безпеки.

Роль ІКАО та ІАТА у покращенні стану авіаційної безпеки. Додаток 17 до Чиказької конвенції: основні положення. Робота Федеральної адміністрації та інших міжнародних та національних організацій щодо покращення стану авіаційної безпеки. Способи перекладу термінів-усталених словосполук.

Тема 2.1.6. Відмінність стандартів безпеки у різних країнах.

Стандарти безпеки у розвинених країнах та у країнах що розвиваються. Перевага стандартів безпеки, що впроваджені країнами Західної Європи та Сполученими Штатами. Відмінність стандартів сертифікації. Варіанти семантичних змін у багатокомпонентних термінах.



Тема 2.1.7. Зіткнення у повітрі та контрольоване зіткнення із землею.

Авіаційні пригоди, що призвели до катастрофічних наслідків. Засоби, що допомагають уникнути льотної пригоди: служба автоматичної передачі даних, система управління польотом, всеспрямований радіомаяк, дальномірне обладнання, радіолокаційне наведення. Контекстуально-семантичний аналіз багатокomпонентних термінів.

Тема 2.1.8. Людський фактор у сфері авіаційної безпеки.

Роль людського фактору у льотних пригодах та їх розслідуванні. Встановлення ланцюгу помилок, що вчинив пілот під час польоту, виявлення причинно-наслідкових зв'язків та передісторії. Структурний аналіз авіаційних термінологічних абревіатур та способи їх перекладу.

2.2. Модуль №2 «Охорона польотів».

Тема 2.2.1. Основні визначення щодо охорони польотів.

Основна термінологія щодо охорони польотів та її українські відповідники. Акти незаконного втручання у діяльність цивільної авіації їх типи, недисципліновані пасажери, аспекти людського фактору, випробовування системи безпеки, невизначений багаж, загроза потрапляння на борт повітряного судна вибухівки, зброї, отруйної речовини. Особливості перекладу безеквівалентних авіаційних термінів.

Тема 2.2.2. Політика ІКАО та ІАТА щодо охорони польотів.


Основні положення нормативних документів відповідних організацій щодо охорони польотів від актів незаконного втручання у діяльність міжнародної цивільної авіації та запобігання подібним актам. Розрізнення та переклад «фальшивих друзів перекладача».

Тема 2.2.3. Забезпечення охорони польотів на борту повітряного судна.

Заходи щодо запобігання незаконного втручання у діяльність міжнародної цивільної авіації на борту повітряного судна. Попередження захоплення повітряного судна, потрапляння на борт вибухових речовин, озброєння та інших небезпечних об'єктів. Перевезення осіб під наглядом або таких, що мають особливий адміністративний статус. Дії членів екіпажу під час захвату повітряного судна. Правила поведінки з недисциплінованими пасажерами. Способи перекладу елементів жаргонної та розмовної лексики в авіаційній термінології.

Тема 2.2.4. Забезпечення охорони польотів в аеропорту.

Заходи щодо запобігання незаконного втручання у діяльність міжнародної цивільної авіації на борту повітряного судна. Програма охорони аеропортів. Комітет з охорони аеропортів. Охоронна інфраструктура аеропорту та її вдосконалення. Спеціальне обладнання для забезпечення охорони аеропорту та обладнання, що розташовано на його території. Підрозділи з охорони цивільної авіації та їх функції. Синонімічні способи перекладу в авіаційній термінології.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 6 з 8	

Тема 2.2.5. Застосування металодетекторів та пристроїв для пошуку вибухівки.

Використання металодетекторів, пристроїв для пошуку вибухівки та інших засобів для охорони цивільної авіації від актів незаконного втручання. Засоби спостереження, огляд багажу пасажирів. Способи перекладу полісемічних авіаційних термінів.

Тема 2.2.6. Тероризм як загроза авіаційній безпеці.

Зростаюча загроза тероризму у світі та методи запобігання терактам, що пов'язані з міжнародною цивільною авіацією. Причини та наслідки терактів. Найбільш відомі випадки терактів, напад на Башти Близнюки у Сполучених Штатах та ін.

Тема 2.2.7. Авіація та захист навколишнього середовища.

Шкідливі викиди в атмосферу, забруднення води, викиди шкідливих газів, забруднення ґрунтів, випадки розливу палива на землю. Встановлені допустимі межі забруднення навколишнього середовища. Звукові шуми, утворені літаками. Глушники та двигуни, що утворюють менший рівень звукового шуму.

3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

3.1. Основні рекомендовані джерела

3.1.1. Гудманян А.Г., Іванова Н.І., Романенко О.В. Translation in the sphere of aviation security / Гудманян А.Г., Іванова Н.І., Романенко О.В. – К.: НАУ, 2010. – 108 с.

3.1.2. Гудманян А.Г., Сусллова Г.А., Іванова Н.І., Каширська О.В. Англійська мова. Translation of official documents on civil aviation / Гудманян А.Г., Сусллова Г.А., Іванова Н.І., Каширська О.В. – К.: НАУ, 2005. – 180 с.

3.1.3. Григоров В.Б. Английский для студентов авиационных вузов и техникумов / В.Б. Григоров. – М.: ООО Издательство Астрель: ООО Издательство АСТ, 2002. – 384 с.

3.1.4. Гільченко Р.О. Англо-український навчальний словник авіаційних термінів / Гільченко Р.О. – К.: Поліфаст, 2005. – 285 с.

3.2. Додаткові рекомендовані джерела

3.2.1. Security Manual for Safeguarding Civil Aviation against Acts of Unlawful Interference [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www2.icao.int/en/AVSEC/SFP/Pages/SecurityManual.aspx>

3.2.2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова–СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

3.2.3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / М.Г. Рубцова. – М.: Изд-во АСТ, 2006. – 384 с.



(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				